

- (g) strengthening the English capacity of New Taipei City schools and the Education Department, New Taipei City Government; and
強化新北市政府教育局及其各級學校的英語能力；
- (h) collaboration on technical and vocation education in all aspects.
合作各項技職教育專案。

1.2 The Participants may jointly decide to identify new areas for joint activities in fields other than those mentioned in this paragraph 1.

雙方可於日後經討論達成共識後，就第一條未提及之新領域進行合作發展。

2 Mechanisms and Institutions 合作機制與機構

2.1 The Participants will seek to strengthen links between education institutions, including schools, in New Taipei City and the UK and will facilitate the sharing of data, information, experience and practice related to the school education sectors in the UK and New Taipei City for this purpose.
雙方基於合作發展之目的，致力於加強新北市與英國之間教育機構包含各級學校之連結，並促進學校教育資料、經驗及實施方法等相關領域之交流。

2.2 Each Participant will encourage the establishment of partnerships and networks through their respective educational agencies.

雙方將透過各自之教育相關單位鼓勵合作關係與建立交流網絡。

2.3 The Participants may jointly decide to create ad hoc working groups to examine specific aspects of their bilateral co-operation, particularly with a view to promoting knowledge-sharing and capacity building.

雙方達成共識後，可成立特別團隊以檢驗雙邊合作的成效，尤其以提升知識交流與能力培養為檢驗重點。

3 Action Plans 執行計畫

3.1 At the beginning of each calendar year representatives of the Participants will meet to review activities completed in the previous year and plan and approve activities for the next year.

雙方代表於每一工作年度開始時進行會談，針對前一年度完成活動事項進行檢討驗收，並規劃同意新一年度之活動事項。

3.2 Activities may include, without limitation:

活動事項包括但不受限以下領域：

- (a) collaborating on the internationalisation of school education, including international benchmarking;
學校教育國際化之合作發展，包含建立國際評效基準；
- (b) collaborating to strengthen links between education institutions in New Taipei City and the UK, including curriculum development collaboration;
加強新北市與英國之間各級教育機構連結之合作發展，包含課程發展合作；
- (c) encouraging international collaboration and exchanges via the school links programme;
透過學校連結相關計畫以鼓勵國際合作與交流；
- (d) facilitating arrangements for educational visits initiated by both Participants in accordance with jointly decided objectives;
雙方於訂定共同目標前提之下，促進教育互訪活動安排；

- (e) sharing data, information, experience and practice related to the school education sectors in the UK and New Taipei City to ensure the best application of joint resources and maximise the impact of collaborative projects;
透過新北市與英國學校間教育資料、經驗及實施等相關領域之交流，確保共同資源為最佳運用，使合作計畫達到最大成效；
- (f) developing leadership and teacher training programmes in New Taipei City, including the sharing of experience and expertise through joint seminars, presentations, workshops, study and exchange visits;
透過專題研討會、工作坊、研習及研究與交換參訪等方式，進行新北市學校領導人與教師培訓計畫之合作發展。
- (g) collaborating to provide access to UK expertise in areas such as curriculum design, student assessment and testing, and building English language capacity;
提供英國專業領域資訊之取得途徑，包含課程設計、學生多元評量測驗、以及英語語言能力養成；
- (h) promoting the effective use of 'Learn English' resources and facilitating and supporting schools of all levels in developing an English learning environment in accordance with their internationalisation agendas;
推廣乙方之「英語學習」線上資源，促進與協助各級學校發展英語學習環境，接合學校國際化規劃之發展進度；
- (i) setting benchmarks and delivering training for staff of the Education Department, New Taipei City Government, school educators and other key decision-makers as jointly decided; and
雙方討論決議就新北市政府教育局人員、學校機關教職人員以及主要決策人士設立英語能力基準並進行訓練；以及
- (j) organising secondment exchange between the Education Department, New Taipei City Government and the British Council Taiwan to enhance the collaborative partnership, improve programme delivery efficiency and effectiveness, and share best operational experience in international affairs.
透過雙方活動承辦人員之互調安排，以利增進合作關係、改善合作計畫執行效率及進行國際事務執行經驗之交流。

3.3 An action plan will be decided by the Participants' representatives within one calendar month of their meeting, and will guide the co-operation over the next 12 month period.

執行計畫將由雙方代表會面討論後一個工作月內制定，以作為其後十二個月合作活動執行之方針。

3.4 Any activities decided upon under the action plan will be subject to separate activity agreements setting out the details of the activities to be carried out and the source of funding of such activities.

經雙方同意，任何依照執行計畫而衍生之活動事項，將依個別活動合約細節及經費規畫進行。

4 Funding 經費挹注

4.1 The funding of the activities deriving from this MoU will be subject to the availability of appropriate funds, which the Participants undertake to make all reasonable efforts to obtain.

針對執行本備忘錄活動的經費挹注，雙方將盡己所能申請可用經費來執行活動。

4.2 The Participants may jointly seek the support of the private sector to obtain additional financial resources for the implementation of the educational activities that result from this MoU.

雙方可共同尋求民間企業之贊助，作為額外經費補助之來源，以利本備忘錄之教育活動得以順遂實行。

5 Intellectual Property 智慧財產權

Nothing in this MoU will be deemed to confer any ownership, licence or other rights in a Participant's intellectual property rights on the other Participant. The terms of ownership and use of each Participant's intellectual property rights or any intellectual property rights generated through the activities contemplated by this MoU will be set out in the relevant activity agreement.

本備忘錄中任何活動或內容，皆不視為提供智慧財產權之所有權、執照或是權利予甲乙任何一方。雙方因本備忘錄之活動實行所牽涉之任何智慧財產權之所有權條款與使用，概由個別相關活動另行簽訂之合約內容作為基準。

6 Final Paragraphs 最終條款

- 6.1 Signing this MoU represents cooperation and understanding between the two Participants; further details will be concluded after negotiation and agreement.
本備忘錄之簽訂係表達甲乙雙方合作交流意向；具體合作事項，仍由甲乙雙方會議協議同意後辦理。
- 6.2 In case of a dispute, controversy, or claim arising relating to the subject matter of this MoU the Participants will attempt in good faith to reach an amicable resolution through negotiation.
倘若日後因本備忘錄之內容引起爭議或賠償事宜，甲乙雙方應本誠信原則，並經由協商達成和平調解。
- 6.3 Any amendments and variations to the paragraphs of this MoU may be made through the joint written decision of the Participants.
本備忘錄內容之任何修正與變更，需於甲乙雙方達成書面共識後行之。
- 6.4 This MoU has two original copies, and each Participant will keep one copy after signing.
本備忘錄正本一式兩份，甲乙雙方於簽訂後各執一份。
- 6.5 This MoU is to come into operation on signature and will continue in operation until terminated by either Participant at any time with the other Participant's consent or by giving six months' notice in writing to the other Participant.
本備忘錄於簽訂後正式生效；甲乙任何一方可隨時於獲得對方同意後，或於六個月前提出書面通知後終止合作關係。
- 6.6 **The MoU will expire on 31 March 2022.**
本備忘錄有效期限為2022年3月31日止。

The foregoing record represents the understandings reached between the Participants upon the matters referred to herein.

上述記錄表示甲乙雙方針對所討論之內容已達成共識。



Signed in duplicate at [].
請於標示處簽名

For the Education Department, New Taipei City Government
甲方—新北市政府教育局

Authorised Representative
授權代表

✓ By
簽名

張明文

Ming-Wen Chang
Commissioner
Education Department, New Taipei City
Government t

Commissioner, Education Department, New
Taipei City Government

新北市政府教育局
張明文局長

新北市政府教育局
局長

Date日期: 2019. 10. 18.

For the British Council, operating through its local office in Taiwan
乙方—英國文化協會

Authorised Representative
授權代表

By
簽名

Ralph Rogers
Director Taiwan, British Council
英國文化協會臺灣辦公室
羅瑞福處長

Director Taiwan, British Council
英國文化協會臺灣辦公室
處長

Date日期: 2019. 11. 06